

Мария Малнар Юришич

Философский факультет Загребского университета
mmalnar@ffzg.unizg.hr

Перина Вукша Наход

Институт хорватского языка
pvuksa@ihjj.hr

Издалека видно тех, кто пылает любовью к фразеологизмам

В работе анализируются фразеологизмы, представленные в хорватских музыкальных произведениях. Материал взят из текстов песен различных поп-музыкантов, опубликованных с 2000 года по сегодняшний день.

Анализ собранных фразеологизмов проводится на структурном, семантическом и концептуальном планах. Определяется наиболее распространенная структура фразеологизмов, наблюдается изменение в последовательности компонентов фразеологизма и их опущение или замена, а также указывается возможность отступления от значения, закрепленного в научной литературе. Кроме того, фразеологизмы как готовая, узнаваемая и несвободная связь слов характеризуются наличием переносного значения и поэтому в работе будет рассмотрена проблема употребления этих выражений в прямом значении (вследствие чего фразеологический оборот перестает быть собственно фразеологизмом).

Ключевые слова: хорватские музыкальные произведения, фразеологизмы, структура, значение

1. Введение

Не вызывает сомнений тот факт, что фразеологизмы окружают нас повсюду. Люди широко используют их в своей речи. Фразеологизмы встречаются в литературе, сериалах, кино, рекламе. Им посвящены научные работы и работы, нацеленные на массовую аудиторию, учебники, словари, монографии. Все

чаще собираются и изучаются не только фразеологизмы, встречающиеся в хорватском литературном языке, но и те, которые зафиксированы в хорватских диалектах. Однако до настоящего времени не было создано работы, посвященной анализу фразеологизмов, употребляющихся в текстах хорватских музыкальных произведений. Так как в ходе предварительного исследования мы пришли к выводу, что фразеологизмы часто встречаются в текстах этого типа, именно они стали темой данной работы.

2. О методологии исследований

Поскольку в рамках одной статьи невозможно охватить все музыкальные жанры, всех исполнителей и все периоды, мы были вынуждены пойти на компромисс. Для анализа мы выбрали около 20 самых знаменитых/популярных певцов и музыкальных групп хорватской сцены, исполняющих в жанрах поп и/или танцевальной музыки¹. При этом мы стремились к тому, чтобы анализ включал исполнителей, которые выступали разное количество лет на сцене. Временные рамки были ограничены периодом от 2000 года до настоящего времени.

В соответствии с приведенными критериями были выбраны следующие исполнители: Антонела Доко, Доменица, Дорис Драгович, Жак Хоудек, Елена Розга, Лука Нижетич, Нина Бадрич, Ванна, Гибонни, Джулиано, Петар Грашо, Марко Толя, Массимо, Тони Цетински, *Leteći odred* [«Летучий отряд»], *Femminem*, *Magazin*, *Parni Valjak* [«Паровой каток»], *Silente*.

После того как из песен были отобраны фразеологизмы, числом около 500, они были записаны в исходной форме и сопоставлены с обобщенными фразеологизмами из хорватских фразеологических словарей (из которых бралось и значение фразеологизмов²), а также с фразеологизмами из *Базы фразеологизмов хорватского языка* Института хорватского языка. В случае, если значение фразеологизмов не было зафиксировано в существующих словарях/литературе, мы формировали его в соответствии с методологией обработки фразеологического материала. Целью исследования было определить структуру фразеологизмов и как следствие определить, какая структура является наиболее частотной и, соответственно, наиболее редкой, выявить наиболее часто встречающиеся компоненты и изучить возможные изменения на семантическом уровне. Кроме того, на основе корпуса была сделана попытка установить, можно ли разделить фразеологизмы на определенные концептуальные поля.

¹ Данный критерий основан на информации из Википедии и классификации, принятой в СМИ.

² Если значение было заимствовано, источник приводится в скобках.

3. О выражении

3.1. Структура фразеологизмов

Что касается структуры фразеологизмов, подтвердилось первоначальное предположение о том, что в корпусе будут преобладать фразеологизмы со структурой словосочетания. Фразеологизмы наименьшего объема, минимальные фразеологизмы представлены всего несколькими примерами. Чаще всего они составлены из двух компонентов: *na tenane, na brzinu, na glasu, ni riječ, ni glas, ko grom, iz glave, u rukavicama*, однако зафиксированы и те, в которые входят три компонента: *ni u snu*. Интересно отметить, что фразеологизмы *ni glas, ni riječ* у одного исполнителя (Тони Цетински³) фиксируются в двух композициях (*Zar malo to je; Čovjek od leđa*) и оба раза употребляются вместе, причем их последовательность может меняться (*Ni riječ, a ni glas // ni glas, ni riječ onda kad treba*). В этом случае мы можем говорить о структуре сочетания слов. Благодаря употреблению структуры данного типа достигается эффект усиления основного значения.

Выбранный корпус также показывает, что в структуру большинства минимальных фразеологизмов входит существительное, что подтверждается фразеологизмами, представленными в литературном хорватском языке (ср. Fink 2000: 97). Такой результат абсолютно ожидаем с учетом того, что в музыкальные тексты чаще всего попадают те фразеологизмы, которые зафиксированы в большинстве хорватских говоров.

Учитывая структуру фразеологизмов, подтвердилось первоначальное предположение о том, что в корпусе преобладают фразеологизмы со структурой словосочетания. Среди них выделяются, например, сочетание глагол + существительное:

poljubiti vrata, okretati leđa komu, čuvati leđa komu, stisnuti zube, podmetnuti leđa komu, pustiti korijenje, otvarati vrata komu, čemu, gubiti dah, ostaviti trag, gubiti nadu, dati riječ komu, uzimati dah, otvarati oči, platiti životom, dati život, igrati igru, čuvati komu leđa, doći pameti, maziti pogledom, dignuti glavu, otvoriti oči, trošiti vrijeme, skinuti kapu komu...

Приведенная структура может дополняться предлогом: глагол + предлог + существительное:

gledati kroz prste komu, skinuti se s vrata komu, padati na koljena, stati na put komu, ući u srce, pasti na dno, biti na dnu, ostati bez daha, ući u krv, biti na mjestu, imati u krvi koga, prevaliti preko usta što...

³ Учитывая, что критерием отбора был исполнитель, в работе не приводятся авторы стихов, только исполнители.

Также может фиксироваться структура с инверсией типа существительное + глагол:

sudbinu krojiti komu, srce slomiti komu, duša boli koga, masku skinuti, glavom platiti, ruku komu pružiti, jezik pregristi, glavu sagnuti, srce stane komu, vrijeme gubiti, mir pronaći, srce dati komu, glavu gubiti...

Хотя, учитывая результаты прежних исследований в фразеологии, мы ожидали большее число сравнительных фразеологизмов, в собранном корпусе они встречаются не так часто, и мы записываем их в следующих структурах: прилагательное + сравнительный союз + существительное: *lijep ko bombon*⁴, *sladak ko med, čist kao suza, bijesan kao pas, napet kao puška*; глагол + сравнительный союз + существительное: *plakati kao kiša, šutjeti kao riba*; сравнительный союз + существительное + предлог + существительное: *kao dar s neba*; сравнительный союз + существительное + предлог + прилагательное + существительное: *kao grom iz vedra neba...*

3.2. Модификации фразеологизмов

Часть собранного корпуса фразеологизмов по своей структуре отвечает фразеологизмам, закрепленным на уровне национальной фразеологии, напр.: *izvući deblji kraj, slomiti srce komu, nositi na duši koga, da Bog da, ne daj, Bože, podmetnuti leđa komu, pustiti korijenje, stisnuti zube, dati riječ komu, rame za plakanje, iz dna duše...*

Тем не менее, корпус, который лежит в основе нашего исследования, подвержен художественной свободе и потому, вполне ожидаемо, среди выбранных фразеологизмов фиксируются такие, которые по своей структуре частично модифицированы, если сравнивать их с фразеологизмами, представленными в фразеографии. Иногда эти модификации являются результатом изменения порядка слов, как в следующих примерах:

nećeš gledati taj film ~ taj film nećeš gledati <!> = этого не случится <!>, ты этого не переживешь <!>, ничего из этого не выйдет <!> (HFR⁵: 125)

⁴ Фразеологизм зафиксирован в стихе *Postoji kraj lijep ko bombon (tamo gdje rijeka grli nebo na zavoju svom* – Ванна). Употребление вышеупомянутого фразеологизма в указанном контексте (выражение красоты определенной территории / края) несколько неожиданно, если учесть тот факт, что предыдущие результаты показывают, что сравнение с конфетами, наряду со сладостью блюда и сладкоречием, чаще всего используется для выражения красоты определенного человека, в основном ребенка (напр. *Māla van je līpa, slāka kā cūkar* (Menac-Mihalić, Menac 2011: 51); *Ti se ko cūkerček* (Malnar Jurišić, Vukša Nahod 2015: 124).

⁵ HFR = Hrvatski frazeološki rječnik (Хорватский фразеологический словарь); Menac, Fink Arsovski, Venturin, 2014.

ne vjerovati očima svojim ~ *ne povjerovati / ne vjerovati <svojim> vlastitim očima* = не быть в состоянии поверить/верить в то, что видишь/увидел, удивиться/удивляться увиденному (HFR: 391)

na licu sve komu piše ~ *piše na čelu (nosu, licu) komu što* = что-либо видно на чьем-то лице, невозможно сокрыть что-либо, сразу же видно что-либо, что-либо является совершенно очевидным (HFR: 71)

sve ratne sjekire se zakopale ~ *zakopati ratnu sjekiru* = прекратить вражду, помириться, заключить перемирие (HFR: 534)

zvijezde s neba skinuti ~ *skinuti / skidati zvijezde s neba komu* = быть готовым сделать/делать невозможное ради чьей-то любви (HFR: 713)

*iz duše ne mrzim do dna*⁶ ~ *mrziti (prezirati i sl.) koga, što iz dna (dubine) duše* = сильно (глубоко, в высшей мере) ненавидеть (презирать и т.п.) кого-либо, что-либо (HFR: 97)

Иногда они заключаются в замене определенного компонента фразеологизма другим словом, что подтверждают фразеологизмы:

biti u malom prstu ~ *imati u malom prstu što* = отлично (превосходно) знать, фундаментально/основательно изучать какой-либо материал (предмет) (HFR: 465)

baciti pik na koga ~ *imati pik na koga, na što* = 1. преследовать кого-либо, захотеть/хотеть причинить вред кому-либо; 2. хотеть захватить/завоевать кого-либо, что-либо, попытаться склонить на свою сторону кого-либо, попытаться завладеть чем-либо (HFR: 426)

paliti vatre ~ *zapaliti vatru u komu* = вызвать чувства, страсть в ком-либо

vjetar je odnio što ~ *otišlo je (odlazi) u vjetar što* = что-либо пропало (пропадает), безвозвратно исчезло (исчезает) (HFR: 660)

ispravljati krive ceste ~ *ispraviti / ispravljati krivu Drinu* = исправлять/исправить непоправимое, исправлять/исправить чужие ошибки, попытаться сделать невозможное (HFR: 104)

sići na niske grane ~ *pasti na niske grane* = обеднеть, оказаться в нищете (бедности), попасть в тяжелое положение, материально или моральное пасть, пасть (HFR: 158)

s figom u srcu ~ *s figom u džepu* = неискренне, со скрытыми намерениями (HFR: 124).

⁶ Приведенный пример (Ванна – *Daj mi jedan dobar razlog* [«Дай мне одну вескую причину»]) также является показателем того, какие трансформации могут происходить с фразеологизмом, зафиксированным в фразеографии, и как, невзирая на произошедшую в нем замену (в данном случае это изменение последовательности компонентов и вставка отрицательной частицы), в отдельных конструкциях всегда можно распознать его исходную форму.

В стихе *postati pepeo i prah* мы видим комбинацию обоих возможных вариантов, т.е. вместе с изменением последовательности именных компонентов в фразеологизме *pretvoriti što u prah i pepeo* ('полностью уничтожить что-либо', HFR: 450) меняется и глагольная составляющая. При этом отчетливо видно, что не происходит изменения значения самого фразеологизма и не достигается эффект усиления:

„...s vremenom će sve
postat' pepeo i prah
al' me s tobom ničeg nije strah...” (Тони Цетински)

И в фразеологизме *u pepeo i prah pretvoriti*, встречающемся в стихах

„samo nemoj ovu ljubav ti
u pepeo i prah pretvoriti” (Джулиано),

мы также фиксируем изменение последовательности его компонентов, а исследовав собранный корпус, приходим к выводу, что изменение последовательности составляющих фразеологизма обычно происходит ради рифмы. На основе этого мы можем заключить, что включение фразеологического корпуса в стихи/песни, а также модификация или адаптация фразеологизмов, чаще всего мотивируются/применяются именно ради достижения рифмы.

Была отмечена и возможность вставки нового компонента по отношению к фразеологизму, зафиксированному в хорватской фразеологии, о чем свидетельствует пример *ni na široko ni na dugo*:

„Reci mi to, ni na široko ni na dugo
Reci mi to, da budem načisto” (Антонела Доко).

В упомянутом примере произошла модификация фразеологизма *nadugo* (*nadugačko*) *i naširoko* = очень подробно, очень обстоятельно, упоминая лишние детали (HFR: 349). Значение, которое хотели выразить этой фразеологической игрой, было бы 'быстро, кратко и ясно'. Подтверждение отрицания компонента исходного фразеологизма (а тем самым и достижение противоположного значения, т.е. антонимичного фразеологизма) мы видим на примере *nevjeran do groba* („Nevjeran do groba si, neću tol'ko živjeti” (Елена Розга), в котором значение 'вечно, постоянно неверен' передается с помощью замены прилагательного в фразеологизме *vjeran do groba* = верный до смерти (конца жизни), навек (вечно) верный (HFR: 165). Об этом свидетельствует и пример *ne maknuti se s mjest*a („Otkad ti si s drugin, ja se nisan maka s mista...” – Оливер Драгоевич), в котором отражено значение, противоположное значению фразеологизма *potaknuti se s mjest*a = прогрессировать, улучшить вещь (ситуацию), развиваться в позитивном направлении (HFR: 331).

С другой стороны, отмечены примеры, которые доказывают, что вставка новых компонентов в фразеографически зафиксированную структуру фразеологизма может не влиять на изменение его значения: например, *zub od vrimena ~ zub vrimena* = разрушительная сила времени, последствия старения (HFR: 712), *ode u ladni vitar sve ~ otišlo je (odlazi) u vjetar što* = пропало (пропадает) что-либо, исчезло (исчезает) что-либо (HFR: 660). В фразеологизме *lip ka Gospin lik* мы можем говорить о вставке нового компонента, по отношению к фразеологизму *lip ka Gospa*⁷ который зафиксирован, к примеру, в штокавских и чакавских говорах, напр. говор Ловреча, Острова или Сплита⁸, или даже о замене фразеологизма *lip ka Gospina slika*⁹, также зафиксированном в некоторых хорватских местных говорах¹⁰. Отмечена и вставка сравнительного союза в фразеологизм *teče med i mlijeko <gdje>* = все есть в изобилии <где-либо>, царит благосостояние <где-либо>, лучше быть не может/ в каком-нибудь крае (HFR: 318) (*život je tekao kao med i mlijeko* – Magazin), причем приведенная модификация не повлияла на содержание исходного фразеологизма. В исходный фразеологизм *slamka spasa* также вставляется предлог, и как следствие мы фиксируем форму *slamka za spas* (Тони Цетински), однако значением фразеологизма по-прежнему остается ‘последняя надежда, единственная возможность спасения’ (HFR: 538). В фразеологизме *glavu sam skroz izgubila* (Feminnem) отмечается вставка нового компонента *skroz*, который дополнительно подчеркивает само значение, а также изменение последовательности слов (ср. *izgubiti / gubiti glavu* = прийти в замешательство/приходить в замешательство, растеряться/теряться, потерять/ терять самообладание, HFR: 139).

В фразеологизме *na krvvu i na vodi* зафиксирован не только пропуск глагольного компонента *živjeti*, но и вставка предлога во вторую часть структуры

⁷ В вышеупомянутом примере из-за рифмы произошла модификация („*tako si lip, ka Gospin lik*” – Дорис Драгович), а подтверждение этому мы находим у исполнителей области Далмации, где и зафиксированы упомянутые фразеологизмы.

⁸ Менас-Михалиć (2005: 178): *Lipa ko Gospa* (Lovreć). *Lipa ki Gospa* (Otok); Менас-Михалиć, Менас (2011: 67): *Lipà je kà Góspe* (Split).

⁹ Учитывая, что в хорватской национальной фразеологии (ср. HFR: 539), как и в местных говорах (ср. напр. Менас-Михалиć 2005: 298; Марешиć, Менас-Михалиć 2008: 169; Менас-Михалиć, Менас 2011: 145) часто фиксируется и фразеологизм *lijep kao slika*, в данном случае мы можем говорить о вставке нового компонента.

¹⁰ В хорватских местных говорах красота часто выражается при помощи сравнения с ликом Девы Марии (ср. напр. Malnar Jurišić 2017: 92), а различия заметны именно в названии именного компонента (напр. *Gospa ~ Marija*). В Хорватском фразеологическом словаре не зафиксирован фразеологизм, в котором выражение красоты достигается при помощи сравнения с одним из упомянутых компонентов (*Gospa, Djevíca, Marija*), а исходя из фонологических особенностей определений в выбранных примерах мы можем сделать вывод, что речь идет о диалектном варианте фразеологизмов (икавский рефлекс ятя *lip*).

фразеологизма (*cp. živjeti na (o) kruhu i vodi* = жить очень бедно, скудно есть (HFR: 262). В стихе „*ko' da udari me grom, rastavi sa zemljom i sa tlom*” (Дорис Драгович) отмечена вставка глагольного компонента и пропуск второй части фразеологизма (*iz vedra neba*), несмотря на это, первоначальное значение (‘вдруг, совершенно (совсем) неожиданно’ HFR: 166) не изменяется. Пропуск глагольного компонента происходит и в стихе/фразеологизме „*Tebi je rođendan, a ja praznih džepova*” [«У тебя день рождения, а карманы пусты»] (Тони Цетински): *imati prazan džep (džepove) ili biti prazna džepa (džepova)* = не иметь денег, быть без денег (HFR: 116).

В стихах, которые следуют далее, мы узнаем облик фразеологизма *doći na svoje*, однако замена местоименного компонента привела к возможному изменению его значения. В данном случае мотивацией для модификации послужило не стремление достичь рифмы, т.к. для этого достаточно было бы употребить фразеологизм в исходной форме, а, вероятно, желание достигнуть смыслового различия (автор оставляет открытым вопрос, является ли *твое* одновременно и *своим*, т.е. таково ли оно, как должно быть):

„i svi moji punti kad se zbroje
sve dođe na tvoje” (Гибонни).

- *doći na svoje* = 1. получить то, что хочется, не быть лишенным чего-либо (*ne biti prikraćen za što*); 2. устроиться /о ситуации и т.п./ (HFR: 101).

4. О значении

Значение¹¹ основной части фразеологизмов, собранных в нашем исследовании, совпадает с значением фразеологизмов, зафиксированном в доступных нам фразеологических словарях, напр.:

„jer onaj ko mostove ruši,
zauvijek ostat će sam” (Джулиано)

- *porušiti (srušiti) / rušiti (spaliti / spaljivati, paliti) <sve> mostove <za sobom (iza sebe)>* = разорвать/разрывать все отношения (связи), сделать невозможным возвращение к прежнему состоянию (HFR: 336)

„Pa, zar je hvala želja pusta
da prevališ i to preko usta
da bar ovaj put

¹¹ С учетом того, что значение фразеологизма зависит от контекста, при исследовании значений даются стихи/строфы, в которых фразеологизм был зафиксирован.

skineš kapu za moj trud
bar ovaj put.” (Magazin)

- prevaliti preko usta *što* = с трудом произнести что-либо, высказать что-либо
- skinuti / skidati kapu (*šešir*) *komu* = признать/признавать чьи-то заслуги, выражать почтение кому-либо (выражать восхищение кем-либо), ценить, уважать кого-либо (HFR: 209)

„I teška srca produžim
nemam smisla, nemam dar” (Magazin)

- teška srca = неохотно, тяжело, с трудом, едва (HFR: 558)

„Saznat ćeš iz prve ruke ti
sve što nisi htio saznati” (Magazin)

- iz prve ruke [znati, doznati itd.] = непосредственно, прямо, без посредника, из надежного источника (знать, узнать и т.д.) (HFR: 513)

„jer to nam život oči otvara
da nije samo kratka stranica” (Марко Толя)

- otvoriti / otvarati oči *komu* <na što> = помочь/помогать кому-либо увидеть главное, обратить/обращать чье-либо внимание на что-либо (HFR: 393)

„Drži me, ljube, za riječ
ja ne dižem ruke od nas” (Гибонни)

- držati za riječ *koga* = воспринимать всерьез чье-либо обещание (заявление), ожидать от кого-либо, что он сдержит данное слово (обещание) (HFR: 497)
- dignuti / dizati ruke <od koga, od čega> = отказаться/отказываться <от кого-либо, от чего-либо>, перестать волноваться за кого-либо, за что-либо, оставить/оставлять кого-либо, что-либо (HFR: 509).

„To platit će netko
ni kriv ni dužan kad ruku ti da” (Гибонни)

- ni kriv ni dužan = совершенно невинный (невиновный), без какой-либо вины, без настоящей причины (повода) (HFR: 256).

„a još ti pada na pamet
da lažeš me u stanu mom” (Feminnem)

- palo je (pada) na pamet (um) *komu, što* = вспомнил (вспоминает) кто-либо кого-либо, что-либо, подумал (думает) кто-либо о чем-либо (HFR: 409).

„Milom ili silom
istjerat ću vodu na svoj mlin” (Feminnem)

- tjerati (navoditi) vodu na *čiji* mlin = делать в пользу кого-либо (HFR: 665)

„Da nam Bog noćas da
ljubav kao zadnju priliku” (Тони Цетински)

- da Bog da = пусть исполнится мое желание, пусть будет так, пусть будет так, как задумано¹²

„Sad maske skinimo
da svi vidimo
u ovoj igri
'ko je 'ko” (Тони Цетински)

- skinuti (strgnuti) masku (krinku, obrazinu) <s lica> *komu* = разоблачить кого-либо, раскрыть чьи-либо тайные замыслы, показать чью-либо истинную природу (характер), показать кого-либо в истинном свете (HFR: 316).

Что касается значения фразеологизмов, мы увидели, что значение исходного фразеологизма может, но не обязано, отвечать контексту песни. Эти примеры можно подтвердить собственно фразеологизмами *vidi se (vidjelo se) iz aviona što* (‘что-либо издаека (было) видно, что-либо очень хорошо(было) видно, что-либо совершенно ясно’, HFR: 24) и *na sva zvona* (‘широко/открыто распространять/распространить, публично объявить’, ср. HFR¹³: 714), которые в отдельности соответствуют своему исходному значению.

„Jer vidi se iz aviona
volimo se na sva zvona,
recimo joj ja ili ti
ili netko će drugi, siguran budi
volimo se ko odrasli ljudi.” (Доменица)

Тем не менее контекст песни полностью противоположен, так как в ней говорится о тайной любви. Потому ясно, что в данном случае фразеологизм *na sva zvona* противоречит тексту всей песни и что он употребляется в значении, которое не совпадает с зафиксированным в словарях.

Подобная ситуация отражена и в стихах:

„Kako da ljudi nauče
i da im pod kožu ude” (Гибонни),

¹² Значение фразеологизма совпадает с значением фразеологизма *daj Bože* (HFR: 38).

¹³ В Хорватском фразеологическом словаре приведенный фразеологизм фиксируется под вокабулой *udariti/udarati (objesiti / vješati i sl.) na veliko zvono što* или *udariti / udarati (objesiti / vješati i sl. na velika (sva) zvona* (ср. стр. 714).

в которых фразеологизм *ući pod kožu* мог обозначать ‘усвоить какие-либо ценности, знания’, а не ‘сочувствовать кому-либо, обрести чью-либо привязанность’, как приводится для фразеологизма *uvući se / uvlačiti se (zavući se / zavlačiti se* и т.п.) *pod kožu komu* (HFR: 249).

В стихах:

„Kada si otišao srce mi je stalo
ko igra domine sve srušilo se” (Feminnem)

мы выделяем фразеологизм *srce je stalo komu*. И хотя упомянутое словосочетание обозначает ‘кто-либо очень испугался, ощутил сильный страх’ (HFR: 556), в этом контексте мы придаем ей другое значение, которое звучит как ‘кто-либо ощущает сильную печаль, несчастен кто-либо’.

И в примере *dočekati s nogu*

„Sto puta sam zoru dočekaao s nogu
kad me vino slomi, ništa mi ne mogu.” (Тони Цетински)

мы можем говорить о потенциальном *ошибочном* употреблении фразеологизма, т.е. об употреблении словосочетания, которое не соответствует/отвечает известной структуре фразеологизма *s nogu* (который обозначает ‘быстро/поспешно’ и связан с глаголами попить или съесть, ср. и HFR: 369). Хотя очевидно, что в упомянутом стихе на самом деле имелось в виду, что рассвета дождалась на ногах, т.е. бодрствуя, и что форма существительного употреблена в Р.п. мн.ч. ради достижения рифмы, этот пример может привести нас к вопросу об употреблении словосочетаний, которые мы распознаем как фразеологизмы в буквальном значении.

Тогда, конечно, фразеологизм перестает быть фразеологизмом, что мы можем увидеть из примера *lađe sve potonu kome* (*sve su lađe potonule komu* = кто-либо оказался в безнадежном положении, кто-либо подавленный (печальный, в отчаянии, HFR: 277):

„I da lađe sve potonu
Iz dubine mi ćemo vratiti
Sve na obalu” (Жак Хоудек),

в котором приведенное словосочетание употреблено в переносном значении, чтобы потом его связали с буквальным.

По значению фразеологизмы могут быть однозначными и многозначными, т.е. они могут нести в себе один или несколько смыслов, которые определяются самим контекстом. Тем не менее корпус, на основе которого проведена работа, показывает, что значение иногда бывает не полностью прозрачным, как в примере:

„а он чека као изабран,
 čist ko suza, lijep ko dan” (Е. Розга).

Фразеологизм *čist kao suza* означае = 1. чистый, без нежелательных примесей; 2. абсолютно чистый, без пылинки; 3. с высокими моральными качествами, благородный, непорочный, освобожденный от обвинения; 4. безупречный, отлично исполненный, без ошибок /о предмете/ (HFR: 579). Несмотря на то, что с учетом самого контекста мы могли бы трактовать упомянутый фразеологизм, используя значение номер 3, мы не можем исключить и значение, которое изначально не ожидаем, а это значения под номерами 1. / 2. При этом мы замечаем, что в данном случае не наблюдаются ни инклюзивные отношения¹⁴, ни отношения интерсекции¹⁵ (ср. Matešić 2006: 45), а значения совершенно не связаны и сосредоточены на разных смыслах, с одной стороны на внешнем виде, а с другой стороны на психических особенностях.

5. Литературные vs диалектные фразеологизмы

Если мы посмотрим на отношения так называемых литературных и диалектных фразеологизмов, мы можем увидеть, что основную часть корпуса составляют те фразеологизмы, которые встречаются и в литературном хорватском языке. Так у некоторых исполнителей фиксируются только литературные (напр. Нина Барбич, Тони Цетински, Silente, Parni Valjak [«Паровой каток»], Миа Димшич). Отдельные же исполнители исполняют песни и на диалекте (напр. Гибонни, Лука Нижетич, Джулиано, Дорис Драгович, Елена Розга), потому в их корпусе можно найти как фразеологизмы, совпадающие с теми, что употребляются в литературном языке, так и диалектные фразеологизмы.

Уже из самих примеров диалектных фразеологизмов¹⁶ (напр. *kako bog zapovida* ~ *kako bog zapovijeda* = хорошо, как должно быть (как положено), как правильно, как ожидается; HFR: 39, *slipo virovati* ~ *slijepo vjerovati komu* = не сомневаться в ком-либо, *vatati koga u laži* ~ *hvatati u laži koga* = доказывать кому-либо, что он лжет; HFR: 280, *gluv i slip* ~ <i>gluh i slijep <za što> = не заинтересован в чем-либо вокруг себя, тот, который делает вид, что ничего не видит и не слышит, кому все равно; HFR: 150, *bisan ka pas* ~ *ljut (bijesan) kao ris (pas)* = очень зол, полон злости (ярости); HFR: 502, *ostat ladan* ~ *ostati hladan* = остаться незаинтересованным, не

¹⁴ «В инклюзивных отношениях это два значения, когда одно из них целиком заключено в другом» (Matešić 2006: 45).

¹⁵ «Интерсекция» (пересечение) – это совпадение значений по крайней мере в одном семантическом компоненте» (Matešić 2006: 45).

¹⁶ Диалектные фразеологизмы – это фразеологизмы, в которых зафиксированы фонологические/морфологические/лексические особенности местных говоров, отсутствующие в литературном хорватском языке.

показывать эмоции, *pustiti srcu na voju* ~ *pustiti / puštati srcu na volju* = отдалиться/ отдаваться чувствам; HFR: 556) мы можем увидеть, что они позволяют нам выделить определенные фонологические речевые особенности, а иногда речь идет и о лексических различиях, как например в фразеологизме *činit finte*. В хорватском фразеологическом словаре этот фразеологизм приводится в обобщенной форме *prodavati štosove (štoseve, fore, finte)* кому и трактуется как = поймать кого-либо на хитрости, обманывать кого-либо, обмануть кого-либо, вводить в заблуждение кого-либо (HFR: 606). В словаре М. Менац-Михалич и А. Менац (2011: 62) приведено значение ‘притворяться’ и это значение могло бы отвечать контексту упомянутого фразеологизма в песне. Фразеологизм *smiriti nerve* также можно было бы включить в эту группу, он встречается у певца, который известен употреблением диалектных форм фразеологизмов (Гибонни), а в литературном языке подтверждается фразеологизм *smiriti živce* (хотя на уровне национальной фразеологии мы фиксируем примеры с компонентом *nerve*, напр. *ići na živce (nerve)* кому, *imati nerv za što*, HFR: 357). При этом следует отметить, что некоторые фразеологизмы, которые на лексическом уровне мы признаем диалектными, вследствие широкого употребления стали частью национальной фразеологии.

Принимая во внимание результаты исследования, мы можем наблюдать особенности фразеологизмов на уровне вокализма и/или консонантизма, и таким образом можем констатировать:

- отражение ятя: *bisan, lip, slipo, slip, virujen, vitar, vrimena, zapovida, misto*
- *h > v: gluv, krvvu*
- *hv > v: vatan*
- *hv > f: fala*
- *m > n: virujen, vatan*
- утрата фонемы *h: ladni, ladan*
- стяжение *ao > a: ka*
- развитие конечного *l > doveja*
- или чередование *lj > j: voju*.

6. О частотности

В фразеологизмах, как показывают предыдущие исследования¹⁷, могут появляться компоненты, относящиеся к разным сферам жизни. Так, зафиксированы слова, которые называют части тела человека, названия животных, лексемы, связанные с религиозной жизнью и тому подобное.

¹⁷ Ср. напр. Kovačević 2012; Vidović Bolt 2011.

Учитывая частоту появления отдельных компонентов в фразеологизмах, заметно, что в выбранном корпусе преобладают по численности соматизмы. Так, чаще всего встречаются фразеологизмы, в чьей структуре фиксируется лексема *сердце* (*nositi koga/što na srcu, pukne komu srce, pustiti srcu na voju, slomiti komu srce, rao je kamen sa srca komu, teška srca, smijati se od srca*). Если примем во внимание, что именно с помощью этого компонента выражается и описывается эмотивное отношение к кому-либо, а также и самая частая тема изученного корпуса, ожидаемо, что встречаемость этого компонента будет самой многочисленной. Этот компонент может быть связан с его, так сказать, абстрактной парой *душа*, которая также отмечается в корпусе (*nositi na duši koga, mrziti iz dna duše, iz dna duše*).

В собранных фразеологизмах показательно часто фиксируется компонент *глаз* (*oko za oko, zub za zub, u tren oka, ne vjerovati svojim očima, trn u oku, u četiri oka, otvoriti oči, pogledati ispod oka koga, što*), а также встречаются: *рука* (*ruku na srce, dizati ruke od koga, doći komu praznih ruku, imati u svojim rukama što, ruku pružiti komu, jesti iz ruke komu*), *спина* (*čuvati leđa komu, okretati komu leđa, zabijati komu nož u leđa, podmetnuti leđa komu*), *налец* (*biti prst i nokat, gledati komu kroz prste, uplesti prste u što*), *голова* (*preko glave, prođe komu što kroz glavu, hladne glave, dignuti glavu*), *нос* (*staviti pod nos komu što*), *кожа* (*ući pod kožu*), *лицо* (*pokazati pravo lice*). И такие результаты нас по-настоящему не удивляют, учитывая, что и предшествующие исследования фразеологического корпуса (что на уровне литературной фразеологии, что на уровне диалектной фразеологии) показали высокую численность некоторых из приведенных здесь компонентов (например, соматизм *голова*, являющийся наиболее частым составляющим хорватских соматических фразеологизмов¹⁸, (ср. Ковачевић 2012: 283)).

Помимо соматизмов, среди компонентов фразеологизмов мы находим и фиксации зоонимов, наподобие птиц, рыб, собаки или кошки, что подтверждают примеры: *čak i vrapci znaju što, slobodna ko ptica, ni ptičjega mlijeka ne fali komu, štiti kao riba tko, bisan ka pas, mačak u vreći...*

Несмотря на то, что зоонимы показательно часто встречаются в фразеологизмах¹⁹, в изученном корпусе, вопреки нашим ожиданиям, они фиксируются редко.

Внутри фразеологизмов появляются и компоненты, связанные с религиозной жизнью, библеизмы, напр. *da Bog da, dušu predati Bogu, dao Bog, Sveto pismo, ko Adam i Eva, lip ka Gospin lik...*

¹⁸ «Части тела, которые видны глазу, имеют и более выраженную символику, и являются фразеологически более продуктивными. Внутренние органы фразеологически менее продуктивные. Исключение составляет соматизм сердце, который как из-за своей выраженной символики, так и из-за традиционной образности, является фразеологически продуктивным компонентом» (Ковачевић 2012: 283).

¹⁹ Видович Болт (2011: 20) говорит о том, что зоонимы наряду с соматизмами составляют самую многочисленную группу фразеологизмов.

7. О концептах

Что касается концептов, то принимая во внимание тот факт, что тематика основной части песен, как правило, любовная, мы можем заключить, что фразеологизмы на хорватской музыкальной сцене чаще всего выражают отношения любви и ненависти.

Так, у нас есть фразеологизмы, наподобие: *biti u (na) sedmom (devetom) nebu* = быть веселым (эйфоричным), быть в состоянии восторге (эйфории) (HFR: 354), *ne moći skinuti pogled s koga* = непрерывно смотреть на кого-либо, *nositi u srcu koga, što* = любить кого-либо, что-либо, думать о ком-либо, о чем-либо (HFR: 554), *kao u snu* = замечательно, приятно²⁰ (HFR: 526), *dijeliti <i> dobro i zlo <s kim>* = не оставлять кого-либо (расставаться с кем-либо) несмотря на плохие обстоятельства, быть вместе с кем-либо во всех жизненных обстоятельствах, все переносить с кем-либо, переживать и добро, и зло вместе (HFR: 99), *štititi (čuvati, držati) leđa* кому = защищать кого-либо, защищать кого-либо /от внезапного нападения, своим влиянием и т.д./ (HFR: 284), которые передают положительные чувства, состояния и обстоятельства, а есть и такие, как *ići dovraga*²¹, *skinuti se s vrata (grbače, pleća)* кому²² = перестать досаждать кому-либо, освободить кого-либо от своего присутствия (HFR: 675), *slomiti srce* кому = сделать несчастным кого-либо, сильно огорчить кого-либо (HFR: 556), *pucati po <svim> šavovima*²³ = быть в плохом состоянии, гибнуть (HFR: 599), в которых, хотя речь и идет о любовной тематике, выражены негативные коннотации.

Такие результаты на самом деле очевидны, если мы знаем, что в подавляющем большинстве песен говорится именно о тех темах, которые могут быть усилены и с помощью самих фразеологизмов, напр. неразделенная любовь:

²⁰ Хорватский фразеологический словарь фиксирует также значение ‘полубессознательно, бессознательно, совершенно растерявшись’ (стр. 526), однако оно не подтверждается в корпусе.

²¹ Фразеологизм представлен в стихах: *U prvi kafić se otrujem, u drugi uđem i glasno opsujem sve žene njenoga imena i neka idu dovraga (Ni da mora nestane, Д. Драгович и Г. Рончевич)*. Исходя из стихов, мы можем заключить, что упомянутому фразеологизму можно приписать как значение ‘навсегда исчезнуть/исчезать’ (которое вместе с значениями ‘погибнуть / гибнуть, упасть / падать в пропасть’ приводится в Хорватском фразеологическом словаре (HFR: 275) для фразеологизма *otići / odlaziti kvragu*), так и значения, приведенные для фразеологизма *poslati / slati kvragu (dovraga) koga, što* = прогнать / прогонять кого-либо, отделаться от кого-либо, освободиться / освобождаться от кого-либо, избавиться / избавляться от кого-либо, оставить / оставлять кого-либо, прекратить / прекращать связь с кем-либо, с чем-либо (HFR: 275).

²² В Хорватском фразеологическом словаре также зафиксировано значение ‘перестать быть чьей-то заботой, перестать зависеть от кого-либо, перестать материально обременять кого-либо’.

²³ В Хорватском фразеологическом словаре зафиксировано значение ‘быть в состоянии сильного нервного напряжения’.

kriva sam ja i moje srce od kamena ~ *imati srce od kamena* = быть бесчувственным, *od mene okrenuo glavu* ~ *okrenuti / okretati glavu od koga, od čega* = игнорировать кого-либо, что-либо, не обратить / не обращать внимания на кого-либо, что-либо (HFR: 144),

прекращение любви:

jer prelako sve si bacio u vjetar ~ *baciti / bacati u vjetar što* = напрасно погубить/ губить что-либо, напрасно растратить/тратить что-либо (HFR: 660), *al' ne postoji lijek kada ljubav dignu ruke od tebe jednom zauvijek* ~ *dignuti / dizati ruke <od koga, od čega>* = отказаться/отказываться <от кого-либо, чего-либо>, перестать заботиться <о ком-либо, чем-либо>, оставить/бросить кого-либо, что-либо (HFR: 509), *ugasnut će jednom ljubav naša* ~ *ugasnula je / ugasnut će ljubav* = исчезли/ исчезнут чувства между людьми, *negdje drugdje gnijezda ćemo sviti* ~ *saviti gnijezdo* = создать семью, вступить в совместную жизнь (HFR: 151),

наличие третьего лица:

zašto sjediš sad tu pored mene i glumiš da s vama je gotova stvar ~ *i gotova priča (stvar) <!>* = вот и все <!>, покончено <!>, <и> готово> (HFR: 456).

Концепт страдания логично накладывается на концепт любви, т.е. последствия несчастной любви часто бывают выражены именно фразеологизмами, наподобие: *boli duša koga* ~ *boli (zaboli) duša (srce) koga <zbog koga, zbog čega>* = плохо кому-либо <из-за кого-либо, чего-либо>, кто-либо кому-либо сочувствует в его печали, *zaviti u crno koga* = огорчить кого-либо...

Любопытно посмотреть и на то, как в музыкальных произведениях с помощью фразеологических сочетаний описываются мужчины, а как женщины. Мужчины могут описываться как при помощи фразеологизмов с отрицательным значением: *nevjerni do groba* ~ ср. *vjerman do groba* (HFR: 165), *nemaju sluha za koga* ~ *nemati sluha za koga, što* = не понимать кого-либо, что-либо, понятия не иметь о чем-либо, *zabijaju komu nož u leđa* ~ *zabiti / zabijati nož u leđa komu* = предать/предавать кого-либо, коварно напасть на кого-либо (HFR: 377), так и с помощью фразеологизмов с положительным значением, в которых они в основном неотразимы, и потому от них 'глаз невозможно отвести' – *ne možete skinuti pogled* ~ *ne moći skinuti pogled s koga, čega* = не отводя глаз смотреть на кого-либо, что-либо, смотреть на кого-либо, что-либо с особым вниманием и интересом. Женщины также могут описываться положительно, что подтверждают фразеологизмы *nositi u srcu koga, što* = любить кого-либо, что-либо, всегда помнить кого-либо, что-либо, думать о ком-либо, о чем-либо (HFR: 554), но чаще встречаются в негативном контексте, что мы видим на примере фразеологизмов: *slomiti srce komu* = сделать кого-либо несчастным, сильно опечалить кого-либо, причинить кому-либо боль (HFR: 556), *okrenuti / okretati leđa komu, čemu* = оставить/оставлять кого-либо, что-либо, предать кого-либо, что-либо, прерывать/прервать отношения с кем-

либо, игнорировать *кого-либо, что-либо* (HFR: 283) или *zaviti / zavijati u crno koga* = причинить боль *кому-либо*, огорчить *кого-либо*²⁴. Исходя из приведенных примеров, мы можем сделать вывод, который подтверждают предыдущие исследования на уровне национальной фразеологии и который мы уже констатировали, говоря о концептах, а именно: в корпусе обычно преобладают фразеологизмы с отрицательной коннотацией. При этом, разумеется, заметно, что отрицательная или положительная коннотация обусловлена контекстом всей песни, а также полом исполнителя (напр. положительный образ мужчины, когда песня исполняется мужским вокалом: *Dao sam ti dušu sve što čovjek ženi može dati*” – *Leteći odred*).

8. Особенности...

Среди интересных особенностей, которые мы обнаружили во время нашего исследования, мы бы выделили, например, тот факт, что фразеологизмы из припева песни часто становятся названием этой самой песни, благодаря чему усиливается передаваемое ими сообщение и пополняются знания слушателя²⁵ о фразеологизмах (*Vidi se iz aviona* (Доменица) ~ *vidi se (vidjelo se) iz aviona što*; *Još uvijek slipo vjerujem* (П. Грашо) ~ *slijepo vjerovati komu*; *Ne računaj na nas* (Л. Нижетич) ~ *ne moći računati na koga, što*; *Nevjeran do groba* (Е. Розга) ~ *nevjeran do groba*; *Sveto pismo* (Е. Розга) ~ *Sveto pismo*; *Sve je s tobom napokon na mjestu* (Т. Цетински) ~ *na mjestu je što*; *Slamka spasa* (Массимо) ~ *slamka spasa*).

Кроме того, оказалось, что одни фразеологизмы встречаются чаще других и потому зафиксированы у большего количества разных исполнителей, напр. *oko za oko, zub za zub* (Джулиано, П. Грашо), *slipo virovati komu* (П. Грашо, Л. Нижетич), *nije svetac tko* (П. Грашо, Д. Драгович), *ići dovraga* (Д. Драгович и Г. Рончевич, *Feminnem*), *stisnuti zube* (Н. Бадрич, *Feminnem*), *izgubiti glavu za kim, čim* (*Feminnem*, *Leteći odred*), *pustiti korijenje* (Т. Цетински и Н. Бадрич), а у отдельных исполнителей один и тот же фразеологизм появляется в нескольких композициях, напр. *ostaviti trag* (Ж. Хоудек – „*Previše ti snova dugujem*”, „*Sat*” [«Час»], „*Zid*” [«Стена»]), *dobar glas* (Т. Цетински – „*Opet si pobijedila*” [«Снова ты победила»], „*Ljubav tjera krv u venama*” [«Любовь гонит кровь по венам»]),

²⁴ В Хорватском фразеологическом словаре (HFR: 61) приведено значение ‘стать причиной смерти <чьих-либо> любимых (близких), причинить боль кому-либо смертью (убийством) их любимых’, однако, учитывая корпус, можно сделать вывод, что в приведенном примере произошло расширение семантического поля, таким образом упомянутый фразеологизм может употребляться в значении ‘приносить боль’ вне зависимости от причины.

²⁵ Среди молодого поколения (что можно увидеть при проверке) обнаружено заметно слабое знание фразеологического материала, потому это один из способов активировать это знание или научиться из контекста понимать значение фразеологизмов.

stisnuti zube (Н. Бадрич – „Osjećaj” [«Чувство»], „Ne daj mi da odem” [«Не дай мне уйти»]), „Za dobre i loše dane”). При этом следует заметить, что в этом случае всегда сохраняется исходное значение самого фразеологизма.

Кроме того, мы можем утверждать, что в произведениях отдельных исполнителей встречается чрезвычайно большое количество фразеологизмов (напр. Е. Розга, Доменица, Т. Цетински, Ж. Хоудек, П. Грашо, Feminnem), а у некоторых и в отдельных песнях наблюдается завидное число фразеологизмов. Например, в песне *Vidi se iz aviona* (Доменица) помимо фразеологизма в названии, который, как мы уже говорили, повторяется в припеве, зафиксировано еще 3 фразеологизма:

dođe mi da iz kože iskočim van ~ *iskočiti iz kože*

dođi ko grom iz vedra neba ~ *kao grom iz vedra neba*

volimo se na sva zvona ~ *udariti / udarati (objesiti / vješati i sl) na veliko zvono što ili udariti / udarati (objesiti / vješati i sl.) na velika (sva) zvona što*

В песне *1 000 000 razloga* [«1 000 000 причин»] (Feminnem) встречаются следующие фразеологизмы:

meni dorastao nisi ~ *biti dorastao komu, čemu*

na prvi pogled ~ *na prvi pogled*

misao u grlu se stisla ~ *stislo se grlo komu*

bacam pogled ~ *bacati pogled na koga, što*

В песне *Pismo-glava* (Е. Розга) зафиксированы следующие фразеологизмы:

šutiš kao riba ~ *šutjeti kao riba*

doći ćeš pameti kad se sreća zavrti ~ *doći pameti*

*k'o Adam i Eva*²⁶ ~ *kao Adam i Eva*

slaba na tebe ~ *biti slab na koga*

Таким образом, фразеологизмы являются частой составляющей хорватских песен танцевальной музыки и поп-музыки. Причина этого, с большой вероятностью, кроется в их образности, т.е. стилистической значимости²⁷. Так,

²⁶ Упомянутый фразеологизм зафиксирован в стихах *goli smo i sami ko Adam i Eva* (Е. Розга) и является аллюзией на фразеологизм *u Evinu (Adamovu) kostimu* (ср. Vukša Nahod, Kramarić 2017). Несмотря на то, что словосочетание *kao Adam i Eva* не представлено в фразеологических словарях хорватского языка, можно говорить о том, что оно начало употребляться как фразеологизм.

²⁷ Об этом свидетельствует и И. Рончевич, исследовавший фразеологизмы в традиционных десятисложных двустипиях в Славонии: «В этой тесной минималистичной форме все самое важное сведено к минимуму, а в соответствии с стилистически-выразительным уровнем фразеологизмы являются носителями изобразительной семантики. Инструменты выражения чувств (радости, веселья, игривости, грусти, боли, разочарования) включены в определенный коммуникационный контекст, поэтому через них, помимо социальных чувств часто выражается философский синтез опыта, жизни и человеческих отношений» (Rončević 2019: 301). Таким образом можно сделать вывод о том, что приведенная констатация применима и к фразеологизмам, которые являются предметом этого исследования.

например, на основе корпуса мы видим, что с помощью фразеологизма может происходить олицетворение, которое чаще всего относится к компоненту сердце. Это подтверждают, к примеру, стихи *srce gubi dah pita gdje je otišla* (Жак Хоудек) или даже *bacio si kamen srcu u lice, pogodio mene, izdajice* (Magazin). В фразеологизме *ostati bez daha*, который является частью следующей строфы

„Nije važno koliko smo puta
 Udahnuli dah
 Hej, važnije je koliko smo puta
 Ostali bez daha” (Т. Цетински feat. Д. Мерлин),

компонент *дыхание* употребляется в словосочетании, выражающем переносное значение слова (*ostati / ostajati bez daha* = замереть в ошеломлении (в удивлении), остановиться в изумлении/остолбенеть в удивлении, поразиться, не быть в состоянии дышать от страха (взволнованности/беспокойства, шока и т.д.)) (HFR: 82), в то время как в стихе *udahnuli dah* мы обнаруживаем буквальное значение. Вышеупомянутые отношения переносное-дословное, таким образом, реализованы благодаря использованию фразеологизма.

9. Заключение

На основе проведенного исследования и анализа можно сделать вывод, что в хорватских музыкальных произведениях мы нередко фиксируем фразеологизмы (обычно такие, про которые мы могли бы сказать, что большинство слушателей их знают). Некоторые из них совпадают с фразеологизмами, которые представлены в опубликованных до сегодняшнего дня словарях и монографиях, а некоторые показывают своеобразные инновации, проявляющиеся в изменении структуры и/или компонентов. Причем из корпуса видно, что изменение последовательности компонентов в основном обусловлено стремлением достичь рифмы. На основе анализа структуры можно сделать вывод, что здесь преобладают фразеологизмы со структурой словосочетания и что своей частотностью выделяются соматизмы. Чаще всего фиксируются концепты, которые выражают любовь, особенно несчастную или безответную, в связи с чем среди наиболее частотных концептов встречается и страдание.

В корпусе преобладают фразеологизмы, которые относятся к литературному языку, а диалектные фразеологизмы относятся к говорам Далмации. Особый интерес представляет вопрос о значении фразеологизмов, которое в основном совпадает со значением, представленным в словарях, однако зафиксированы и примеры, на основе которых мы можем говорить об отклонении от исходного значения. Под этим мы подразумеваем, что если исходное значение фразеологизма не соответствует остальной части песни, то мы можем его понять

только из контекста. А это в свою очередь подтверждает важность исследования фразеологического корпуса с учетом целого содержания стиха, строфы или всей песни.

Осмелимся сказать, что авторы стихов «играют безопасно», т.е. выбирают те фразеологизмы, которые являются общеизвестными, производят сильное впечатление, ярко передают сообщение, особенно когда оно направлено на противоположный пол, и что нередко в песне повторяется один и тот же фразеологизм или же песня изобилует большим количеством разных фразеологизмов.

Несмотря на то, что в нашей работе мы не занимались подробным анализом и не рассматривали связь между авторами стихов и исполнителями, на основе данных, которыми мы располагаем, можно утверждать, что для группы авторов с самым большим числом фразеологизмов в их музыкальных произведениях подтвержден один и тот же автор текстов.

Поскольку определенные фразеологизмы становятся сегодня маргинальными и неизвестными широкой аудитории, а значительная часть диалектных фразеологизмов вообще незнакома слушателям, может быть, их употребление в песнях является одним из способов сохранить их, а также выучить.

Литература

- Fink, Željka. 2000. Tipovi frazema – fonetskih riječi. U: Riječki filološki dani 3 [ur. Stolac, Diana]. Rijeka: Filozofski fakultet, 93–98.
- Fink Arsovski, Željka; Kovačević, Barbara; Hrnjak, Anita. 2010. *Bibliografija hrvatske frazeologije i popis frazema analiziranih u znanstvenim i stručnim radovima*. Zagreb: Knjižna.
- Kovačević, Barbara. 2012. *Hrvatski frazemi od glave do pete*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Malnar Jurišić, Marija. 2017. Tijelo u hrvatskoj dijalektnoj frazeologiji. U: *Zbornik radova 45. seminara Zagrebačke slavističke škole: Tijelo u hrvatskome jeziku, književnosti i kulturi* [ur. Brković, Ivana; Pišković, Tatjana]. Zagreb: FF press – Zagrebačka slavistička škola. 75–99.
- Malnar Jurišić, Marija; Vukša Nahod, Perina. 2015. O čovjeku ukratko – konceptualna analiza frazema čabarskih govora. *Jezikoslovni zapiski*, 21 (1), 121–136.
- Maresić, Jela; Menac-Mihalić, Mira. 2008. *Frazeologija križevačko-podravskih kajkavskih govora s rječnicima*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Matešić, Mihaela. 2006. Frazeologija mjesnoga govora Vrbovskoga. *Fluminensia*, 18 (2), 37–81.
- Menac, Antica; Fink Arsovski, Željka; Venturin, Radomir. 2003. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.
- Menac-Mihalić, Mira. 2005. *Frazeologija novoštokavskih ikavskih govora u Hrvatskoj. S rječnikom frazema i značenjskim kazalom s popisom sinonimnih frazema*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje – Školska knjiga.
- Menac-Mihalić, Mira; Antica Menac. 2011. *Frazeologija splitskoga govora s rječnicima*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Rončević, Ivan. 2019. Frazemi u tradicijskim deseteračkim dvostisima u Slavoniji. *Slavofraz 2018: frazeologija, učenje i poučavanje* [ur. Macan, Željka]. Rijeka: Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet. 293–303.
- Vidović Bolt, Ivana. 2011. *Životinjski svijet u hrvatskoj i poljskoj frazeologiji I.*, Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- Vukša Nahod, Perina; Kramarić, Martina. 2018. Od Eve do Brižitke – o ženskim antroponimima u hrvatskoj i češkoj frazeologiji. U: *Slavofraz 2017. Iminjata i frazeologijata. Imena i frazeologija* [ur. Veljanovska, Katerina; Mirčevska-Boševa, Biljana]. Skoplje: Filološki fakultet. 489–500.
- Baza frazema hrvatskoga jezika. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. <http://frazemi.ihjj.hr/> (pristup 15. ožujka 2020.)

It's as plain as day, everyone loves idioms all the way

This paper analyses phraseological units found in Croatian popular songs. The material is excerpted from the lyrics of songs belonging to different genres and released since 2000.

Collected phraseological units are analysed from a structural, semantic and conceptual point of view. The paper establishes the most frequent structure, observes the change in the order of the constituents, their omission or replacement, while indicating likewise the possibility of deviation from the meaning confirmed in the literature on phraseology. In addition, an phraseological unit, as a complete, distinctive and limited string of words, is characterized by a figurative meaning, and this research will also investigate the problem of using such a phrase in its literal meaning (by which the phraseological string ceases to be an phraseological unit).

Keywords: Croatian popular songs, phraseological units, structure, meaning